

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CATALUÑA. A PROPÓSITO DE UNA EPÍSTOLA DE ANTONI SUNYOL I PLA A FRANCESC FLOS I CALCAT.

"VII. [...] mando, que la enseñanza de primeras Letras, Latinidad, y Retórica se haga en lengua Castellana generalmente, donde quiera que no se practique, cuidando de su cumplimiento las Audiencias y Justicias respectivas, recomendándose tambien por el mi Consejo á los Diocesanos, Universidades, y Superiores Regulares su exâcta observancia, y diligencia en extender el idioma general de la Nacion para su mayor armonía, y enlace recíproco" (*Real Cédula de Aranjuez*, 23-06-1768, citado en Ferrer i Gironès 1986: 37).

1. PRESENTACIÓN

Pese a que el catalanismo político cuestionó la preeminencia del castellano en la Cataluña del siglo XIX, la recuperación social de la lengua catalana fue lenta como quiera que aquel no planteaba un cambio sustancial respecto a su estado diglósico (vid. Pitarch 1972; Vallverdú 1980 a; y Jorba 1983). En efecto, la minorización del catalán se asentó debido al discurso de la necesidad, que justificaba la expansión de la lengua nacional en detrimento de la regional; al de la buena voluntad, con el que se reivindicaban esta última aun favoreciendo la lengua estatal; y, finalmente, el de la impotencia, resultado del descrédito de los anteriores (Aracil 1986)¹.

Asimismo, es necesario que el Estado garantice "les condicions necessàries per a un procés que proposo de denominar de *facilitació* del coneixement i de l'ús" de la lengua expansiva para consolidarla en su hegemonía (Pueyo i París 1996: 10), de manera que esta actúe como interposición, esto es, el "fet que (quasi) totes les relacions entre la comunitat lingüística de l'idioma X i la resta de la Humanitat passin per l'idioma Y" (Aracil 1983 a: 187). Y la escuela desempeñaba en ello un papel fundamental².

Por su parte, Francesc Flos i Calcat representa un gozne entre el catalanismo político y la escuela catalana, definida como "aquellas que además de tenir adoptada oficialment la lengua catalana, fos son programa l'instrument d'avens de nostras lletres y de l'esperit patri" (Flos i Calcat 1886: 6). Sirva de ejemplificación el siguiente fragmento:

"convé sobre tot que l'instrucció comunicada principalment per medi de las escolas, regeneri l'idea del catalanisme, fent que sia extensiva, general y aplicada: extensiva porque s'adopti en totes las poblacions del Principat, general porque abrassi totes aquellas materias que tendeixin á engrandir lo saber de cada hù, y aplicada, pera que sia basada academicament en las doctrinas puras del catalanisme." (Flos i Calcat 1886: 10).

Por todo lo anterior, y a raíz del centenario de la inauguración de la primera escuela catalana barcelonesa de la época contemporánea (el "Col·legi Sant Jordi" (1898)), editamos una carta remitida por Antoni Sunyol i Pla desde Argentina a Francesc Flos i Calcat, impulsor de la mencionada institución³. Su importancia radica en el hecho de que muestra el compromiso del catalanismo político con la lengua catalana durante el siglo XIX tanto en Cataluña como en América, continente donde la presencia catalana arraigaba en torno a los casales catalanes.

¹ Para una introducción a la sociolingüística, véanse Vallverdú 1979, 1980 a, b; Viladot 1981; Appel y Muysken 1987, 1996; Silva-Corvalán 1989; Rotaetxe Amusatagi 1990; López Morales 1993; Etxebarria Aróstegui 1995; Cala Carvajal 2001; y Blas Arroyo 1999.

² Hay discrepancia en el período cronológico en el que el español se generaliza en la escuela primaria catalana: A. Rovira i Virgili habla de 1825; J. Coromines, de 1858; por el contrario, M. Pueyo lo ubica a finales del siglo XIX.

³ El motivo de la carta de Antoni Sunyol i Pla es la obra *Las escuelas catalanas consideradas com á base principal y necesaria de la propagació de la causa regional* (1886), que Francesc Flos i Calcat le envió a Argentina, país donde se sentían de un modo peculiar las inquietudes lingüísticas (vid. Cala Carvajal 1997, 1999, 2000 a y b).

Agradecemos a la familia Flos-Bassols su confianza por habernos permitido publicar la carta de Antoni Sunyol i Pla y por habernos facilitado información sobre aspectos desconocidos de ambos personajes. También querríamos dejar constancia de nuestra gratitud al señor Albert Manent i Segimon por su espíritu y ejemplo.

2. CRITERIOS DE EDICIÓN

1) Respetamos en todo lo posible la escritura del remitente, de modo que no reponemos las graffías omitidas ya sea por causas lingüísticas (elisiones...), ya sea por el escaso dominio de la lengua catalana escrita, a menos que se dificulte la comprensión. Igualmente, hemos separado con un punto volado los pronombres átonos enclíticos; y las preposiciones y conjunciones elididas se restituyen si facilitamos así la comprensión.

2) El uso de las mayúsculas, la separación de sílabas y párrafos, la puntuación y la acentuación se han regularizado de acuerdo con la normativa catalana actual. Únicamente respetamos la ortografía.

Signos diacríticos de transcripción⁴.

1) Lagunas no subsanables e ilegibles: <...>.

2) Un punto en el interior de una palabra significa que dicha letra es ilegible e insubsanable por conjetura: car.s.

3) Para indicar que una letra, una sílaba, etc., es una adición del editor, recurrimos a los corchetes: [de].

4) Para señalar que una letra, sílaba, palabra, etc., la aislamos del texto, lo marcamos con paréntesis angulares: <de>. En cambio, si aquellas se han escrito por encima o por debajo del renglón, lo indicamos con dos barras oblicuas: la \de/ mi pariente.

3. EL COMPROMISO POLÍTICO Y CULTURAL DE DOS HOMBRES DEL SIGLO XIX

Cronología de Antoni Sunyol i Pla (1859-1918).

1859.- Nace en el Masnou (Maresme), hijo de capitanes y armadores. Continuador de la tradición familiar, fue piloto.

1876.- Colabora, hasta 1880, en el semanario bonaerense "L'Aureneta", donde firmaba en ocasiones con el pseudónimo "el net de la Toya".

1877.- Alcanza la secretaría de la susodicha publicación. Funda en Buenos Aires el "Club Català" y el "Montepío de la Mare de Déu de Montserrat", uno de los primeros del Nuevo Mundo con panteón propio para los socios.

1833.- Regresa a Cataluña y se casa el 29 de agosto, en Barcelona, con su prima Antònia Pla i Manent.

?.- Emigra a América, donde nacen diversos hijos, muertos prematuramente. En Rosario (Argentina) regenta, con un socio, una cervecería y licorería.

1886.- Recibe carta de su amigo Francesc Flos i Calcat y su obra *Las Escuelas Catalanas*. Vuelve a Cataluña por problemas de salud.

1892.- Se convocan, en Manresa, las "Bases per a la Constitució Regional Catalana", donde representa la villa del Masnou en calidad de delegado de la "Unió Catalanista"⁵. Defiende las bases 13 y 14, relativas al Servicio Militar y al Mantenimiento del Orden Público tanto en Cataluña como en el resto del Estado.

1893.- Asiste a la Asamblea de Reus por el Masnou como delegado de la "Unió Catalanista". En ella se discuten los medios de actuación del catalanismo.

1894.- Es nombrado delegado por Barcelona en la Junta Permanente de la "Unió Catalanista".

1897.- Alcanza la presidencia de la "Unió Catalanista". Como presidente, ofrece al cónsul griego en Barcelona el "Missatge dels Catalans al Rei dels Hellens" con ocasión de la restitución de Creta a Grecia. A este acto asiste el "Orfeó Català", dirigido por el masnovino Lluís Millet i Pagès (1867-1941), quien interpreta canciones tradicionales.

1901.- Asiste, como delegado de la "Unió Catalanista" por el Masnou, a la Asamblea de Terrassa, en la que se aceptó la participación electoral y la adhesión a la petición de concierto económico para Cataluña. Esta convocatoria la motivó el éxito electoral del "Centre Nacional Català" en 1901, grupo escindido de la "Unió Catalanista" en 1899.

⁴ Vid. A. Blecua: *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983, 138-145.

⁵ Por un lado, respecto a las Bases, estas fueron presentadas como proyecto en una ponencia de la "Unió Catalanista". Se inspiraban en la fórmula federalista, en un regionalismo de corte tradicional y corporativo. Por otro lado, la "Unió Catalanista" (1891-1936) nació de la unión de corporaciones y asociaciones catalanistas a raíz de la campaña contra el artículo 15 del código civil español, el cual cuestionaba el derecho catalán. En 1897 modificó sus estatutos y dio cabida a agrupaciones, periódicos y particulares.

1906.- Se adhiere al "Centre Nacionalista Republicà" (1906-1910), entidad política constituida por miembros disidentes de la "Lliga Regionalista", el cual propugnaba la autonomía, el sufragio universal y el republicanismo⁶.

1909.- Es elegido diputado provincial por Barcelona.

1910.- Colabora en la creación de la "Unió Federal Nacionalista Republicana" (1910-1917), resultante de la fusión de la "Unió Republicana", el "Partit Federal" y el "Centre Nacionalista Republicà", los cuales mantuvieron un año antes de su unión una alianza electoral bajo el nombre de "Esquerra Catalana".

1911.- Como diputado provincial, firma la propuesta de constitución de la Mancomunidad de Cataluña.

1914.- Abandona la "Unió Federal Nacionalista Republicana" por su disconformidad con el "Pacto de San Gervasio"⁷ e intenta, con Rovira i Virgili, constituir una izquierda catalanista.

1918.- Expira en Barcelona a los 59 años. Fue enterrado sin ceremonia religiosa por voluntad propia.

Cronología de Francesc Flos i Calcat (1856-1929).

1856.- Nace en la villa de Arenys de Mar (Maresme).

1869.- Hasta los 13 años estudia en la escuela del pueblo. De aquel tiempo recuerda decepcionado la enseñanza impartida en castellano, lengua incomprensible por la mayoría del alumnado.

1870.- Fallece el padre y la madre lo envía a Barcelona, ciudad en la que trabaja en casa de su tío Josep Calcat, a quien dedicará *Las Escolas Catalanas* (1886). Entre otras ocupaciones, ejerce de ayudante de pintor de paredes.

1876.- A los 20 años inicia un curso en la Lonja de Barcelona. Para cubrir gastos, pinta abanicos de señora. Acabado el curso, consigue la ocupación de profesor de dibujo en el "Colegio del Comercio" (el Masnou). Es entonces cuando descubre la vocación por la enseñanza y estudia magisterio.

1878.- Se titula en magisterio en la Escuela Normal de Gerona y, habilitado el antiguo "Colegio del Comercio" masnovino, lo dirige y aplica en él el principio pedagógico basado en que los niños deben ser educados en su lengua materna.

1881.- Se casa con la masnovina Josepa Gibernau i Sust, con la que tiene cinco hijos: Francesc (fallecido prematuramente), Antoni, Josepa, Tomàs y Frederic.

1886.- Publica *Las Escolas Catalanas*, memoria galardonada por el "Centre Catalanista Provençalenc".

1887.- Ha de clausurar su colegio por la crisis de la marina mercante de vela del Masnou.

1888.- Por sus cualidades artísticas, el Ayuntamiento de Barcelona le nombra calígrafo oficial de la Exposición Universal. Aprovechando la coyuntura, la "Asociación de Maestros Públicos de la Provincia de Barcelona" organiza un "Congreso Nacional Pedagógico", en el que se aprueba por mayoría que "La ciencia pedagógica reclama que a los niños se les instruya en la lengua que conocen" y que "El mejor procedimiento para enseñar [...] la lengua castellana donde no es nativa consiste en la práctica y comparación de aquella con la suya propia"⁸.

Asimismo, entabla un puente cultural con la ciudad del Alguer mediante el envío de obras catalanas a la "Biblioteca de la Casa Comunal".

1891.- Enviuda. Son tiempos difíciles económicamente, pero persiste en la propagación de su proyecto educativo.

1892.- Es elegido presidente del "Foment Catalanista", a través de cuyo boletín difunde sus inquietudes pedagógicas.

1897.- Reúne en un álbum más de quinientas firmas de figuras del catalanismo con miras a fundar el "Col·legi Sant Jordi", la primera escuela catalana de Barcelona en la época contemporánea. Esta recopilación la titula *Patronat de la ensenyança catalana*, y la entrega a Enric Prat de la Riba (1870-1917) en 1914. Su lema era "la ciència pedagògica reclama que s'instrueixi als noys en la llengua que coneixen".

1898.- Funda el "Col·legi Sant Jordi"⁹, que sostiene gracias a su trabajo de calígrafo y a la colaboración de diferentes maestros¹⁰.

⁶ Su portavoz fue la revista "El Poble Català", transformada en periódico en 1906. En 1910, bajo la presidencia de Pere Coromines, el "Centre Nacionalista Republicà" se fusionó con otras fuerzas de izquierdas para constituir la "Unió Federal Nacionalista Republicana".

⁷ Alianza electoral entre el "Partit Republicà Radical" y la "Unió Federal Nacionalista Republicana" en ocasión de las elecciones legislativas del 8 de marzo de 1914. El manifiesto electoral se oponía a la guerra de Marruecos, a la monarquía y a la "Lliga Regionalista"; también defendía la autonomía de Cataluña.

⁸ AA.VV., *Actas del Congreso Nacional Pedagógico iniciado por la Asociación de Maestros públicos de la provincia de Barcelona celebrado en dicha ciudad desde el día 5 al 12 inclusive del mes de Agosto de 1888*, Barcelona, Tipografía de la Casa Provincial de Caridad, 1889, p. 222.

⁹ El primer local se hallaba en la calle de Sant Honorat, 9. Posteriormente, se trasladó a la calle de Santa Anna, 27. Asimismo, mudó de nombre en diversas ocasiones: "Escola Sant Jordi", bajo la dirección de Antoni Parramon i Tubau; y "Escola Flos i Calcat", una vez muerto el fundador (1929).

1899.- Junto con algunos miembros de la "Unió Catalanista", constituye la "Agrupació Protectora de l'Ensenyansa Catalana" (con sede social en el "Col·legi Sant Jordi"), la cual pretendía organizar la enseñanza y los materiales didácticos en las escuelas catalanas. Ulteriormente, la "Agrupació" se convierte en la "Associació Protectora de l'Ensenyansa Catalana" (1899-1939).

Lee la primera conferencia en catalán en la Escuela Normal de Maestros de la Universidad de Barcelona, bajo el título "*Rahonaments pedagògichs pera que la ensenyansa en nostra terra sia donada en llengua catalana y perjudicis que causa'l donarla en llengua forastera*"¹¹.

1900.- Comienza la enseñanza secundaria. Imparte clases gratuitamente a todos los maestros interesados en su método pedagógico y enseña catalán en cursillos mixtos nocturnos.

1901.- Su ejemplo cunde con la fundación de los colegios "Mossèn Cinto" y el del "Districte Segon". En Granollers se inaugura la escuela catalana "Verdaguer". Con la ilusión del éxito, se instituye el "Esbart Cantaire Novell Planter", encargado de recopilar y difundir canciones populares¹².

1905.- Establece la "Granja Escolar Catalana", escuela de campo moderna y pedagógica.

1906.- Presenta una comunicación en el "Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana" sobre la didáctica de la gramática catalana a los niños.

1908.- Organiza en la "Sala Mercè" unas sesiones de cuentos infantiles, con proyecciones. El "Col·legi Sant Jordi" toma parte en los Congresos de Manresa y Tarragona, convocados por el "Centre Excursionista de Catalunya"¹³.

1910.- El "Col·legi Sant Jordi" se traslada a la calle de Roger de Llúria, donde goza de su mayor esplendor.

1919.- Momentos difíciles para la escuela, dadas las condiciones económicas de los propietarios del edificio. El "Centre Autonomista de Dependents del Comerç y de la Indústria" (el Cadci) le cede provisionalmente sus aulas durante los cursos 1919-1921.

1921.- El colegio se instala en la calle de Casp.

1923.- Bodas de plata del "Col·legi Sant Jordi", celebradas en el "Palau de la Música Catalana". El mes de septiembre el general Primo de Rivera (1870-1930) da un golpe de estado (1923-1925) y comienzan, por miedo, las deserciones. El centro es inspeccionado, sin que se clausure.

A los sesenta y ocho años, Francesc Flos i Calcat se jubila y es nombrado nuevo director Antoni Parramon i Tubau, antiguo profesor de la "Escola Blanquerna". Bajo su dirección, se amplía y se potencia el Patronato Protector, se implanta el alumnado mixto y el sistema Montessori¹⁴. Retoma las actividades lúdicas (excursiones, fiestas...).

1929.- Muerto el gran pedagogo, el colegio prosigue sus actividades docentes hasta 1939: la victoria franquista comporta su cierre definitivo.

4. BIBLIOGRAFÍA DE FRANCESC FLOS I CALCAT

1886. Francesc Flos i Calcat, *Las escuelas catalanas consideradas com á base principal y necesaria de la propagació de la causa regional* (Memoria premiada en lo certamen del Centre Catalanista Provensalenc de 1886), Barcelona, Impremta La Renaixensa, 1886 (existe una edición facsímil publicada por la Universitat de Barcelona, 1980).

1886. —, *Memòria pedagògica*, Barcelona, Centre Escolar Catalanista, 1886.

1887. —, *La ensenyansa en las escuelas catalanas*, Barcelona, Estampa de Genís Susany y Novell, 1887.

1889. —, "¡Belvolgut sí!", *L'Arch de Sant Martí*, núm. 382, año VI, 1889, 1102-1103.

1894. — (con el pseudónimo Fidel Constant), *Doctrina catalanista pera servir de profitosa ensenyansa patriòtica y de pauta pera la defensa dels ideals regionalistas*, Barcelona, Estampa "La Catalana" de J. Puigventós, 1894.

¹⁰ Nos referimos a su hija Josepa, los maestros Salvat, Comella, Utrillo, y Arqué, y el padre Tomàs Rigau. Por su parte, mosén Jacint Verdaguer compuso para el centro las oraciones de entrada y salida, musicadas por Lluís Millet i Pagès.

¹¹ La reproduce íntegramente Pujol i Fabrelles (1998: 182-198).

¹² Además de potenciar el canto coral, el catalanismo reelaboró el *pasado lingüístico* dentro de la invención de tradiciones (Marfany 1995: 293-378), como quiera que aquel "has been used to provide moral lessons, to support current images of cultural needs, and to characterize the national past in terms of a homogeneity in values, goals, and experiences. That past is still being used to dictate both how speech communities should speak and what they should believe about what their speech can do" (Brice y Mandabach 1983: 102-103).

¹³ Entidad cultural y deportiva resultante de la fusión de la "Associació Catalanista d'Excursions Científiques" (1876) y la "Associació Catalana d'Excursions" (1878). Se constituyó en Barcelona (1890), y sus primeras acciones se encaminaron a normalizar los estudios relativos a Cataluña e impartidos en catalán.

¹⁴ Este método pedagógico, que debe su nombre a la pedagoga italiana Maria Montessori (1870-1952), potencia las aptitudes naturales del menor con un material didáctico adecuado. En Cataluña fue aplicado por primera vez en la escuela Montessori de la Casa de la Maternitat (1913), y contó con Joan Palau i Vera como principal difusor.

1895. —, *Lo regionalisme explicat* (Trabajo ganador del premio ofrecido por l'Egara en lo Certámen celebrat per l'Ateneo Tarrassench, lo dia 2 de juliol de 1894), 1895.

1896. —, *Geografia de Catalunya ab les definicions propies de las tres parts ab que's divideix la Geografia en general, pera servir de text en las escolars de Catalunya, y ahont se parli la llengua catalana, y útil pera'ls excursionistas, viatjants de comers, etc.*, Barcelona, Establiment Tipogràfic, 1896.

1898. —, *Primer llibre dels noys*, Barcelona, Estampa de Jaume Jepús Roviralta, 1898.

1898. —, *Promptuari de la escriptura catalana. Método teórich y práctic pera aprendre d'escriure la llengua catalana, ab infinitat d'exercicis graduats pera'l dictat, extrets d'obras dels millors escriptors catalans*, Barcelona, Impremta de Jaume Jepús Roviralta, 1898.

1901. —, *Breu Resum de la Historia de Catalunya*, Barcelona, Estampa "La Catalana" de J. Puigventós, 1901.

1901. —, *Contra superbia... Obreta dramática infantil en un acte y en vers*, Barcelona, Estampa "La Catalana" de J. Puigventós, 1901.

1906. —, *Mapa de Catalunya* (2. Comarcal i Nacional), impreso en 6 hojas y 12 tintas, 1906.

1907. —, *Nomenclatura geogràfica de Catalunya*, Barcelona, Impremta de Henrich y Comp^a, 1907².

1908. —, *Manuscrit Català*, Barcelona, Baguñá editor, 1908 (hay una edición facsímil publicada por Spigraf, 1990).

1913. —, *Qui mal fa... (Lissó moral) Dramets infantils en un acte i en vers*, Barcelona, Biblioteca "L'Escón", 1913.

—, *Breviari educatiu*, Arenys de Mar, Tipografia J. Tatjé.

1918. — (en colaboración con Joan Salvat), *El cançoner escolar català*, Barcelona, Tipografia L'Avenç, 1918.

1923. —, *Llibret de les mares*, Barcelona, Impremta i Papereria F. Salellas, 1923.

5. BIBLIOGRAFÍA CITADA

Appel, R. y P. Muysken (1987, 1996), *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Barcelona, Ariel.

Aracil, Ll. V. (1983 a), *Dir la realitat*, Barcelona, Edicions Països Catalans.

Aracil, Ll. V. (1986), "Llengua nacional: ¿una crisis sin crítica?", *Sociología de las lenguas minorizadas*, Bilbao, Tarttalo, 443-458.

Blas Arroyo, J. L. (1999), *Lenguas en contacto. Consecuencias lingüísticas del bilingüismo social en las comunidades de habla del este peninsular*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana y Vervuert.

Brice Heath, S. y F. Mandabach (1983), "Language Status Decisions and the Law in the United States", J. Cobarrubias y J. Fishman (ed.), *Progress in Language Planning*, The Hague, Mouton, 87-105.

Cala Carvajal, R. (1997), "Consideraciones sobre la lengua del Martín Fierro", *Sintagma*, 9, 47-60.

Cala Carvajal, R. (1999), "Las cartas de los emigrantes catalanes a Cuba durante el siglo XIX", F. X. Paunero et alii (eds.), *Voces y territorios de América*, Girona, Servei de Publicacions de la Universitat de Girona, 49-55.

Cala Carvajal, R. (2000 a), "Análisis lingüístico de la figura del indiano en el teatro de Santiago Rusiñol (1861-1931)", *Homenaxe a Basilio Losada*, Universidad de Barcelona.

Cala Carvajal, R. (2000 b), "Las relaciones lingüísticas entre Cataluña y América. El caso de las voces caimán/caiman, carey/carei y pavo/gall dindi en la lexicografía castellana y catalana", *Sintagma*, 12, 71-93.

Cala Carvajal, R. (en prensa 2001), "Materiales pedagógicos para la enseñanza de la lengua castellana en Cataluña", en *Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Universidade de Vigo.

Etxebarría Aróstegui, M. (1995), *El bilingüismo en el Estado español*, Bilbao, Ediciones FBV.

Ferrer i Gironès, F. (1986), *La persecució política de la llengua catalana. Història de les mesures preses contra el seu ús des de la Nova Planta fins avui*, Barcelona, Edicions 62.

Jorba, M. (1983), "Actituds davant de la llengua en relació amb la Renaixença", G. Tavani y J. Pinell (eds.), en *Actes del sisè col·loqui internacional de llengua i literatura catalanes* (Roma, 1982), Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 127-151.

López Morales, H. (1993), *Sociolingüística*, Madrid, Gredos.

Marfany, J. Ll. (1995), *La cultura del catalanisme*, Barcelona, Empúries.

Pitarch, V. (1972), *Defensa de l'idioma*, València, L'Estel.

Prat de la Riba, E. (1990³), *La Nacionalitat Catalana*, Barcelona, Edicions 62.

Pueyo i París, M. (1996), *Tres escoles per als catalans. Minorització lingüística i implantació escolar a Itàlia, França i Espanya*, Lleida, Pagès editors.

Pujol i Fabrelles, D. (1998), *Els orígens de l'escola catalana. Dels primers tempteigs de bilingüisme escolar de l'Associació Protectora de l'Ensenyança Catalana (1869-1902)*, Barcelona, Edicions Ceac.

Rocamora, J. (1991), *El Casal de Catalunya a Buenos Aires*, Barcelona, Curial Edicions.

Rotaetxe Amusatagi, K. (1990), *Sociolingüística*, Madrid, Síntesis.

- Silva-Corvalán, C. (1989), *Sociolingüística. Teoría y análisis*, Madrid, Alhambra.
- Vallverdú, F. (1980 a), "El català al segle XIX", *L'Avenç*, 27, 30-36.
- Vallverdú, F. (1980 b), *Aproximació crítica a la sociolingüística catalana. Balanç dels estudis de sociologia lingüística als Països Catalans*, Barcelona, Edicions 62.
- Viladot, M.ª À. (1981), *El bilingüisme a Catalunya. Investigació i psicologia*, Barcelona, Laia.

6. BIBLIOGRAFÍA SOBRE LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO

- AA.VV. (1979), *Historia de la educación en España. Textos y documentos. De las Cortes de Cádiz a la Revolución de 1868*, Madrid, Ministerio de Educación.
- Almirall i Llozer, V. (1882), "Una qüestió important", *L'Avenç*, 3, 22-23.
- Antón Pelayo, J. (1998), "L'alfabetització a finals de l'antic Règim", *Revista de Catalunya*, 128, 81-92.
- Aracil, Ll. V. (1983b), "Història inèdita de la llengua catalana, segles XIX-XX", *Canigó*, 806-807, 28-31.
- Carbonell, J. et alii (1987), *Els grans autors i l'escola*, Vic, Eumo Editorial.
- Duran i Solà, Ll. (1997), "L'ensenyança catalana i els orígens del catalanisme", *Revista de Catalunya*, 119, 38-46.
- Florensa i Parés, J. (1996), *L'ensenyament a Catalunya durant el trienni liberal (1820-1823). El mètode dels escolapis*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Flos i Margalef, J. (1980), *Flos i Calcat i el col·legi de Sant Jordi*, Barcelona, Spigraf.
- Monés i Pujol-Busquets, J. (1982), "Aspectes històrics de la llengua en l'educació al Principat", en *Actes de les 5enes Jornades d'Història de l'Educació als Països Catalans*, Vic, Eumo, vol. 2, 19-38.
- Monés i Pujol-Busquets, J. (1984), *La llengua a l'escola (1714-1939)*, Barcelona, Editorial Barcanova.
- Muray, J. (1992), "Antoni Sunyol i Pla. Delegat a les Bases de Manresa", *Gent del Masnou*, 69, 23-28.
- Muray, J. (1993), "Missatge dels catalans al rei dels hel·lens", *Gent del Masnou*, 71, 16-20.
- Muray, J. (1993), "Antoni Sunyol i Pla. Delegat de la Unió Catalanista a les Bases de Manresa -1892. Ressonància a la premsa espanyola", *Gent del Masnou*, 16-17.
- Muray, J. (1993), "Francesc Flos i Calcat", *Gent del Masnou*, 73, 16-20.
- Muray, J. (1997), "111 anys de "Las Escuelas Catalanas". Diàleg entre Flos i Calcat al Masnou i Sunyol i Pla a l'Argentina", *Gent del Masnou*, 121, 15-17.
- Murgades i Barceló, J. (1996), *Llengua i discriminació*, Barcelona, Curial Edicions.
- Mut i Carbasa, R. y T. Martí i Armengol (1981), *La resistència escolar catalana en llibres. (1716-1939). Bibliografia*, Barcelona, Edicions 62.
- Puig i Reixach, M. (1982), "Algunes dades sobre l'ús del català a les escoles del segle XVIII", en *Actes de les 5enes Jornades d'Història de l'Educació als Països Catalans*, Vic, Eumo, vol. 2, 134-150.
- Sanz Díaz, F. (1985), *La Segunda Enseñanza Oficial en el siglo XIX*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia.
- Solà i Cortassa, J. (1982), "L'ensenyament del castellà a Catalunya al segle XIX", en *Actes de les 5enes Jornades d'Història de l'Educació als Països Catalans*, Vic, Eumo, vol. 2, 175-192.
- Solà i Cortassa, J. (1983), "Nació i llengua a les terres catalanes durant el segle XIX", *Patí de Letras/La rosa als llavis*, 3, 41-53.
- Turin, I. (1963), *L'éducation et l'école en Espagne de 1874 à 1902. Liberalisme et tradition*, París, P.U.F. (hay una traducció castellana: *La educación y la escuela en España de 1874 a 1902. Liberalismo y tradición*, Madrid, Aguilar, 1967).
- Vallverdú, F. (1979²), *Dues llengües: dues funcions? La història contemporània de Catalunya, des d'un punt de vista sociolingüístic*, Barcelona, Edicions 62.
- Verrier, J. (1981), *Continuïtat pedagògica catalana durant els segles XVIII i XIX*, Barcelona, El Tremp.

7. TEXTO MANUSCRITO

- Original, ms., tinta de color marrón oscuro.
- 4 hojas de papel de hilo escritas por una sola cara. 27'5 x 21'4 centímetros.
- Membrete impreso en tinta negra: "**CERVECERIA Y LICORERIA ESPAÑOLA DE PUJOL Y SUÑOL**
Calle Buen Orden entre S. Luis y Rioja".

Rosario, 5 setembre de 1886.
Senyor Francesch Flos.
Masnou.

Senyor y amich:

Lo renaixement de nostra Catalunya té dugas classes de partidaris: los uns, actius propagandistas, ardorosos apòstols; los altres, passius partidaris, fervorosos creyents¹⁵. Dels primers és vostè y de'ls segons, jo. Y no cregui que si de neòfit no passo a predicador sigui per falta de ganas, sinó per manca de medis y capacitat, y <...> \qui sab/ també \si/ per ausència d'ocasió propícia. Mes tot y no p[r]èndrer una part activa en aqueixa noble y, ¡ay!, potser ímproba lluyta, tot y no tenir l'honor de contar-me entre los esforçosats combatents que, com vostè, ja ab la paraula, ja ab la ploma, batallan incansablas per la reconstitució de la pàtria catalana, no deixo d'entussiasmar-me quan fins aqueix recò de món arriba la reuior de l' combat y ressona en mas orelles la veu ar.rebatadora de'ls atletas qu'ab forsas tan desiguals lo sostenen. Llavoras vibran totas las fibras de mon cor y si la veu és d'un amich, més m'entussiasmo y desitjos m'agafan de volar a son costat per abressar-lo y posar-me a lluytar ab ell y per la mateixa causa, tan<t> noble y santa.

Jo tampoch, amich Flos, fóra d'aquells que imploran; jo exigiria¹⁶ y, si bé és cert que momentàneament "la force prime le droit", com digué l'absolut lladre d'islas¹⁷, la història nos ensenya ab sos exemples que a la curta o a la llarga las bonas causas triunfan. Convensut y fins cego admirador de la fraternitat universal, de la pau y unió de tots los hòmens, no vinch are a predicar separacions ni odis, separacions que potser fóran contraproducents y odis que son<t> fatals sempre perquè "quien siembra vientos, recoge tempestades". Però de l'aliança, del'unió de'ls pobles entre sí a l'absorció o supeditació dels uns per los altres, hi ha un abisme y este abisme és el que'ns<han>\volen/ fe<t>r traspasar los castellans y <que> \en lo qual/ nosaltres hem de tractar de <tornar> no veure-ns enterrats¹⁸. Lo poble qu'abdica de sas lleys, de sas costums y de sa parla ja no és tal poble, és una part d'un altre, és cua de peigell quan val molt més ésser cap d'arengada¹⁹; y nosaltres acabarem per no ésser catalans si tot lo qu'és català oblidem y abandonem. Per evitar-ho s'han alsat los bons patriotas, a llurs esforços se deu lo camí recorregut per lo renaixement²⁰; però crech com vostè que tot serà inútil si no reaccionem vigorosa y decididament contra la mala costum d'ensenyar a nostres fills en castellá²¹. Aqueixa

¹⁵ Es frecuente tildar de renacimiento el período subsiguiente a una época de crisis y representarlo con la imagen de un árbol florido en primavera: "[las escuelas catalanas] traurian lo brot de més ufana del arbre del renaixement; ab sa elevada missió, instruiran per de prompte á una nova generaeió [sic] que's convertiria en planté de gran válua per l'esdevenidor" (Flos i Calcat 1886: 10).

¹⁶ En opinión de Francesc Flos i Calcat, el catalanismo ha de exigir: "Vejam lo que'ns diu la experiencia, y no tenim més que recordar los no molt llunyans travalls empresos per respectables corporacions al objecte d'implorar, diguemho aixís, del govern espanyol concessions que de dret y lley nos perteneixen: informacions, congressos de nombrosa agrupació en que s'han estudiat concienzudament los millors medis d'obtenir insignificants recompensas pera alleugerir la feixuga càrrega que temps há pesa sobre Catalunya; memorials redactats en formas sensibles, justas é irrefutables, res, res ha pogut esser prou bó pera'ls *polítiqueros* de Castilla, y de menos han servit los innumerables esfuerzos, exclamacions y súplicas que contínuament han sortit del cor de Catalunya." (1886: 8). No olvidemos que en 1885 se había presentado al rey Alfonso XII el "Memorial de Greuges", donde se reivindican las lenguas regionales en estos términos: "[estas] subsisten en la contratación pública, en muchos documentos oficiales [...] y aún en la escuela, y sin dictarse jamás una ley general que nos prohibiera su uso, se las ha ido desterrando [...] por medio de artículos accesorios" (*apud* Vallverdú 1980 a: 34).

¹⁷ Frase en francés atribuida a Otto von Bismark (1815-1898), bajo cuyo mandato Alemania ocupó las islas Carolinas, bajo soberanía española. Finalmente, España se las vendió a Alemania en 1899.

¹⁸ Nótese que las rectificaciones muestran el espíritu triunfalista y esperanzador de Antoni Sunyol i Pla. En efecto, de haber escrito "y aquest abisme es el que'ns han fet traspasar los castellans y que nosaltres hem de tractar de tornar [a] no veure-ns enterrats" (asume la derrota), rectifica "y aquest abisme és el que'ns \volen/ fe<t>r traspasar los castellans y \en lo qual/ nosaltres hem de tractar de no veure-ns enterrats".

¹⁹ El discurso efusivo, relacionado con el de la buena voluntad, predomina en los movimientos regionalistas europeos de la segunda mitad del siglo XIX (*Rexurdimento, Renaixença, Felibritge...*), en una retórica que apela a la *fidelitas patriae*. "no deixo d'entussiasmar-me quan fins aqueix recò de món arriba la reuior de l' combat y ressona en mas orelles la veu ar.rebatadora de'ls atletas qu'ab forsas tan desiguals lo sostenen. Llavoras vibran totas las fibras de mon cor y, si la veu és d'un amich, més m'entussiasmo y desitjos m'agafan de volar a son costat per abressar-lo y posar-me a lluytar ab ell", cuyo tono recuerda los versos de Bonaventura Carles Aribau "Muir, muira l'ingrat que, al sonar en sos llavis / per estranya regió l'accent natiu, no plora, / que al pensar en sos llars no es consum ni s'enyora / ni cull del mur sagrat la llira dels seus avis" (citamos por Francisco Rico (1991), *La poesía española. Del Romanticismo a nuestros días*, Barcelona, Círculo de Lectores, p. 80).

²⁰ Antoni Sunyol i Pla escribió entusiasta que "la història nos ensenya ab sos exemples que a la curta o a la llarga las bonas causas triunfan".

²¹ Tan importante era conseguir la enseñanza en catalán para la difusión ideológica del catalanismo que incluso se relativiza el poder de los medios de comunicación: "Es molt cert que s'han creat diferentas corporacions destinadas á propagar lo

costum, que tots mil voltas hem trovat pernicioso, ve valentament a combàtrre-la vostè ab sa "Memòria sobre las Escuelas Catalanas", que tan<t> acertadament premià lo Centre Catalanista Provencalench, y que jo en mon entussiasme hauria coronada de llorer. La delicada atenció d'enviar-me-la, recordant-se \de/ que en eixas terras hi tenia un amich, és d'agrahir, y molt l'agraheixo; prò segur pot estar que més, moltíssim més, li agraheixo l'haverla escrita, puig al fer-ho ha fet un servey molt gran a la causa de la pàtria.

Jo, que tants anys fa que visch en eixa terra sembrada de catalans, he tingut mil ocasions de considerar lo gran inconvenient qu'és per nosaltres l'actual sistema d'ensenyansa²². Ferms patriotas, bons catalans qu'estan ennyagats ab tot lo de casa, homes, instruits los uns, ignorants los altres, que tindrian per vergonya l'haver oblidat la dolsa parla apresada en lo bressol²³, que tenen (com jo tinch) l'orgull d'ensenyar a llurs fills la llengua de llurs pares, se veuen obligats a escriurer en <atalà> \castellà/ quan entre ells s'escriuhen y, lo qu'és més trist, fins moltas voltas no entenen lo qu'un escriu quan nostra llengua emplea²⁴. Quan l'any 1877 fundàrem lo Club Català a Buenos Aires²⁵, fundació acullida ab entussiasme gran per nostres paysans, no hi havia, ¡oh dolor!, mitja dotzena d'hòmens que <l'> sapiguessin escriurer en català, y \de'/ Is pochos que l' sabian, encare no tots l'escribian bé! Per'xò m'entussiasmo lleigint la "Memòria" citada, y demano a Déu que sa veu trovi propagadors, de'ls quals, si bé l'més insignificant, seré quan arribi a casa, que serà, volgent-ho Déu, avants de dos mesos, puig penso embarcar-me ab ma família en tot lo corrent setembre. Mes com és la falta de salut la que m'treu d'Amèrica, i ¿qui sab si no serà la mateixa causa un obstacle <per> que m'privi de p[r]èndrer una part activa en la santa lluyta?

De ma esposa y de mi, rebi, amich Flos, per vostè y sa família, la seguretat del més afectuós apreci.

A. Suñol.

catalanisme [...]; es també reconegut que en lo camp del periodisme's travalla ab no poca fermesa pera'l desenrotll y progrés de las mateixas causas; lluny de nosaltres no creure també que s'ha procurat agermanar per tots los medis legals los recursos d'organización, obra que no cal deixar de má á copia de no pochos esforços. Mes, tot aixó calculat com se deu, veurem que verament no pot donar los resultats que á aytal fi's desitjan, y bé dehuen marcarse aquestos resultats de indecisos y deficientes" (Flos i Calcat 1886: 8).

²² Los inconvenientes se debían, principalmente, a la incomprensión con que los alumnos recibían las primeras letras. Así, el maestro Flos i Calcat escribe que "en las escuelas y demás establecimientos d'ensenyansa de Catalunya no hi es possible la claredat [...] mentres tingan adoptada, ó de grat ó per forsa, com llengua oficial, qualsevol altra que no sia la catalana. La perturbació y confusió en las ideas es inevitable, porque l'enteniment no pot percibir las ben determinadas ni completas. Si la percepció fos clara y entesa, claras y entesas serien las ideas y s'aprendrien de una sola vegada, salvant molt pocas escepcions" (1886: 15).

²³ Fruto del Romanticismo, durante el siglo XIX se reivindicó el uso culto de lenguas minorizadas, al tiempo que el Nacionalismo forjaba procesos integradores y disgregadores en muchos estados europeos. Asimismo, se propició la discusión sobre los conceptos de lengua vernácula y materna, aprendida esta naturalmente "en lo bressol", frente a la estatal, adquirida en la escuela. De todo esto, "les societats o Estats han comprès també el valor incomparable de posseir una llengua qui dongui unió i cohesió a sos membres, [...] i d'aquí prové, que, quan [no coinciden] les fronteres de l'Estat amb els límits d'una sola unitat lingüística, facin esforços desesperats a fi d'obtenir per la violència aqueixa desitjada unitat de parla." (Prat de la Riba 1990: 138).

²⁴ Estas palabras contrastan con el testimonio personal de Enric Prat de la Riba, para quien, aun asumiendo que durante la "Renaixença" la situación diglósica del catalán se agravó, "és natural, doncs, que, mentre es restaurava en els Jocs Florals la llengua catalana, la gent es deixés d'escriure en català; que, quan Verdguer publicava en català *L'Atlàntida*, les famílies humils consideressin un insult, una ofensa, que els escrivessin en català les cartes" (1990: 20).

²⁵ Primeramente fue el "Centre Català" (Buenos Aires, 1886). En 1908, en la misma ciudad, se fundó el "Casal Català", que se diferenciaba de aquel por su corte popular y, en el terreno político, por su independentismo. Ambas instituciones se fusionaron bajo el nombre de "Casal de Catalunya" en 1940. Otras entidades catalanas en Buenos Aires fueron, además del "Montepío de Montserrat", la "Lliga Espiritual de la Mare de Déu de Montserrat", la "Associació Protectora de l'Ensenyança Catalana", el "Comité Llibertat", el "Patronat dels Jocs Florals de l'Exili", la "Agrupació d'Ajut a la Cultura Catalana", etcétera (vid. Rocamora 1991).

Joan M. Muray i Rubió-Rafael Cala Cravajal

A spanyol tanítása Katalóniában. Antoni Sunyol i Pla Francesc Flos i Calcathez írt levele

1998-ban több történelmi esemény –a spanyol-amerikai háború, az amerikai katalán emigráció, stb. – évfordulójáról is megemlékeztek Katalóniában. Ezek közül az egyik az első katalán iskola, a Col.legi Sant Jordi Francesc Flos i Calcat nevéhez fűződő megalapításának századik évfordulójáról való megemlékezés volt. Ennek kapcsán adjuk közre Antoni Sunyol i Pla Francesc Flos i Calcathez írt levelét. A levél érdekessége, hogy bemutatja a katalán nyelvnek az oktatási rendszerbe történő bevezetése iránt a korabeli Dél-Amerikában és Katalóniában egyaránt kirajzolódó közös érdeklődést.